

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Początek kłótni jest jak wypuszczenie wody, więc zaniechaj tego, zanim wybuchnie spór.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Początek kłótni jest jak przerwanie tamy — zaniechaj tego, zanim wybuchnie spór.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zaczyna kłótnię, <i>jest jak</i> ten, co puszcza wodę; <i>dlatego</i> zaniechaj sporu, zanim wybuchnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto zaczyna zwadę, jest jako ten, co przekopuje wodę; przetoż niż się zwada rozsili, zaniechaj go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto spuszcza wodę, początkiem jest swarów, i niżli odniesie lekkość, odstępuje sądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kłótnie zaczynać, to dać upust wodzie, nim spór wybuchnie, uciekaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wywołuje zwadę, jest jak ten, kto wypuszcza wodę; więc zaniechaj tego, zanim spór wybuchnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Początek kłótni jest jak uwolnienie wody, wycofaj się, zanim spór wybuchnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczynać kłótnie - to jakby dać upust wodzie. Wycofaj się, zanim spór wybuchnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wszczyna zwady, spuszcza wodę [z tamy]; nim się więc kłótnia rozplómi, ty się wycofaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Влада праведности дає силу словам, а повстання і бійка випереджує нужду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy wszczyna się kłótnia, to jakby ktoś rozpętał fale; więc zaniechaj jej zanim wybuchnie zwada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Początek sporu to tak, jakby ktoś wypuszczał wody; zanim więc wybuchnie kłótnia, odejdz.

¹⁾ <x>240 17:14</x> wg G: Władanie sprawiedliwe nadaje słowom moc, niezgoda zaś i kłótnia poprzedzają niedostatek.